

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Podstawy tłumaczenia pisemnego
Okres ważności karty:	IN_JA_PP_KT_I_(2022-2025)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Joanna Bielewicz-Kunc
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr hab. Paweł Marcinkiewicz, dr Damian Podleśny, dr Monika Porwoń, dr Daniel Vogel
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 3 - angielski (100%) , semestr: 4 - angielski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Cel przedmiotu
Przedstawienie i omówienie zakresu obowiązków tłumaczy, roli tłumaczy, zasad i przepisów odpowiedzialności zawodowej tłumaczy i tym podobnych przepisów. Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, a tym samym rozwijanie umiejętności: (1) analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, (2) podążania właściwą procedurą tłumaczeniową, (3) korzystania ze słowników, glosariuszy oraz innych narzędzi tłumaczeniowych, (4) dokonywania przekładu krótkich akapitów i zdań o różnej tematyce ? wprawki tłumaczeniowe przy użyciu komputera.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Definiuje i objaśnia role i kompetencje tłumacza; ma świadomość poszanowania praw autorskich i właściwych praktyk w pracy tłumacza; projektuje swoje działania zgodnie z kodeksem tłumacza;	M1 (Praca z materiałem źródłowym)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji	K_W13
2	Identyfikuje i analizuje błędy w tłumaczeniach i poprawia je; dokonuje przekładu krótkich wypowiedzi zwracając uwagę na wszelkie aspekty różnic między językiem źródłowym i docelowym; wykorzystuje dostępne narzędzia i źródła przydatne w pracy tłumacza;	M2 (Wykorzystanie aplikacji komputerowych), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Ocena udziału w dyskusji, Ocena zadania domowego	K_U02
3	Projektuje swoje działania zgodnie z kodeksem tłumacza; wykonuje przekład indywidualnie i w grupach z refleksją i poszanowaniem praw autorskich; zwraca uwagę na styl wypowiedzi autora; stara się by jego przekład był jak najwierniejszy i poprawny gramatycznie;	M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U08
4	Adaptuje się i swój warsztat pracy tłumacza zarówno do pracy indywidualnej, w parach jak i zespołach; potrafi inicjować działania i dzielić się pracą, rzetelnie współpracuje i odpowiednio reaguje na odmienny punkt widzenia czy krytykę - słucha innych i rewiduje wynik swojej pracy;	M4 (Metody symulacji), M3 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_K02
5	Wykonując przekład ma świadomość różnic kulturowych i światopoglądowych danego autora tekstu; dąży do tego by jego przekład nie wypaczał znaczenia; projektuje swoją pracę nad przekładem w oparciu o poznane, sprawdzone źródła;	M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M3 - krótkie prace nad przekładem; praca w grupach zadaniowych;), Wykorzystanie aplikacji komputerowych (M2 - prezentacja narzędzi tłumacza), Metody symulacji (M4 - symulacja szybkiego tłumaczenia pisemnego;), Praca z materiałem źródłowym (M1 - analiza przykładów z materiałów źródłowych ; dyskusja grupowa;)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (Kolokwium pisemne podzielone na dwie części, w jednej studenci mogą posługiwać się słownikami, w drugiej nie. Zadaniem studentów jest tłumaczenie akapitów i pojedynczych zdań.) Ocena udziału w dyskusji umiejętności: Kolokwium (Kolokwium pisemne podzielone na dwie części, w jednej studenci mogą posługiwać się słownikami, w drugiej nie. Zadaniem studentów jest tłumaczenie akapitów i pojedynczych zdań.) Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena udziału w dyskusji Ocena zadania domowego kompetencje społeczne: Kolokwium (Kolokwium pisemne podzielone na dwie części, w jednej studenci mogą posługiwać się słownikami, w drugiej nie. Zadaniem studentów jest tłumaczenie akapitów i pojedynczych zdań.) Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena zadania domowego				
Warunki zaliczenia				
Frekwencja przynajmniej 90% , w przypadku niższej frekwencji student wykonuje dodatkowe zadania. Zaliczenie wszystkich kolokwiów i prac domowych na ocenę pozytywną. Ocena pozytywna za pracę grupową i dyskusję.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 3				
Forma zajęć: warsztaty				

Rola i kompetencje tłumacza w podejmowaniu działań profesjonalnych. Przepisy regulujące działalność tłumaczy. Odpowiedzialność zawodowa. Kodeks tłumacza przysięgłego. Prawa autorskie. Temat i remat w tłumaczeniu. Procedura tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja 'znaczenia' w przekładzie. Typowe błędy w tłumaczeniu. Leksykalne i gramatyczne aspekty przekładu: analiza tekstu pod kątem składni, gramatyki tradycyjnej i sytuacyjnej, kolokacji, idiomów, przysłów, itp. Pragmatyczne aspekty przekładu: analiza wyznaczników w tekście. Kontekst kulturowy a przekład: analiza materiału. Zastosowanie słowników, glosariuszy, encyklopedii i innych źródeł wiedzy w przekładzie. Programy tłumaczeniowe i inne narzędzia wykorzystywane w translacji. Wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych. Typologia tekstów: podobieństwa i różnice. Styl języka, dialekt i rejestr – krótkie ćwiczenia tłumaczeniowe.	30
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Interferencja językowa w tłumaczeniu. Gramatyka tradycyjna i sytuacyjna, błędy gramatyczne w tłumaczeniu: ćwiczenia tłumaczeniowe. Gramatyka w tłumaczeniu: przyimki, zaimki dzierżawcze i wskazujące, zaimki nieokreślone i względne, przedimki. Gramatyka w tłumaczeniu: rzeczowniki odsłowne i imiesłowy, przymiotniki i przysłówki, spójniki, zgodność orzeczenia z dopełnieniem. Gramatyka w tłumaczeniu: spójniki, formy dokonane i niedokonane, strona bierna, pytania zależne i rozłączne, gerund i infinitive, have sth. done. Szyk zdania w tłumaczeniu, cleft sentences, inwersja i wzmocnienie. Kłopotliwe słownictwo w tłumaczeniu: wybrane phrasal verbs, utarte wyrażenia, whatever/whichever/wherever itp., Ćwiczenia tłumaczeniowe. Interpretacja intencji autora - Wyrażanie opinii, rezultat i warunek, like i as, used to, It takes..... Ćwiczenia tłumaczeniowe. Kłopotliwe słownictwo w tłumaczeniu: all, whole, each, every, some, any, there; booby traps, kilkadziesiąt, kilkanaście. Ćwiczenia tłumaczeniowe. Druga osoba I.poj – YOU w tłumaczeniu. Strategia tłumaczeniowa. Zmiana form gramatycznych i części mowy. Ćwiczenia tłumaczeniowe. American vs British English – pisownia i leksyka w tłumaczeniu. Zapis w tłumaczeniu: cudzysłów, apostrof, przecinek, średnik, wielokropek, kursywa. Ćwiczenia tłumaczeniowe. Zapis w tłumaczeniu: liczby, daty, czas, wielkie litery, skróty, adresy.	30
Literatura	
Podstawowa	
Belczyk, A. , Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze., Wydawnictwo Idea, Kraków 2014	
Cronin, M. przekł. Marta Błaszowska [et al.] ; red. nauk. przekł. Magda Heydel i Zofia Ziemann. , Przekład w epoce cyfrowej., Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2016	
Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. , Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. , PWN, Warszawa 2008	
Lipiński, K. , Vademekum tłumacza., Wydawnictwo Idea, Kraków 2000	
Łyżwa, K. , Nowoczesne rozwiązania IT stosowane w translatoryce, Fundacja Pro Scientia Publica 2022	
red. publ. Kierzkowska, D., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. , TEPIS. Wyd. Translegis 2007	
wielu, Słowniki internetowe - https://www.ldoceonline.com/ ; https://www.merriam-webster.com/ ; https://glosbe.com/ ; https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/polish-english/ ; https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/angielski-polski/ ; https://www.tech-dict.pl/ ; https://pl.techdico.com/ ; http://www.verba-medica.pl/ ; https://legalenglishexpert.pl/slownik/	

; <https://wskazowkiprawne.pl/polsko-angielski-slownik-terminow-prawniczych/> ;

Wojtasiewicz, O. , Wstęp do teorii tłumaczenia, Wyd. Translegis 2007

Uzupełniająca

Jacek Gordon, Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski., Poltext, Warszawa 2008

Baker, M. 1992. , In Other Words. A Coursebook on Translation., Routledge., London/New York 1992

Domański, P. , English for active communication: terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty., Poltext, Warszawa 2007

Osuchowska, B. , Poradnik autora, tłumacza i redaktora. , Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011

Pieńkos, J. , Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. , Zakamycze., Kraków 2003

Piotrowska, M. , Learning Translation - Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English., Universitas., Kraków 2003

red. J. Boć, A. Bator et al., Prawniczy słownik wyrazów trudnych. , Kolonia Limited., Wrocław 2005

red. M. Skrzyńska [et al.], , Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Wyd. 12 , Wydawnictwa Naukowo-Techniczne., Warszawa 2005

red. M. Skrzyńska, T. Jaworska. , Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. Wyd. 8 , Wydawnictwa Naukowo-Techniczne., Warszawa 2005

Woytowicz-Neymann M., Kozierekiewicz R., Puławski M. , Słownik handlowy: angielsko-polski. , Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne. 1991

Wielki słownik polsko-angielski. Wielki słownik angielsko-polski., PWN Oxford, Warszawa 2005

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.